

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ИСКОННЫХ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНЖЕНЕРНОЙ ПСИХОЛОГИИ

Рассматриваются основные аспекты структурного анализа немецкой терминологии инженерной психологии с целью определения её специфических особенностей; выявляются и описываются основные словообразовательные модели; особое внимание уделяется сложным терминам, преобладающим в рассматриваемой терминологии. Результаты проведенного структурного анализа исконных терминов инженерной психологии показывают, что исследуемые термины созданы традиционными для немецкого языка способами словообразования. Автором подтверждается, что в данной терминологии встречаются все типы морфологической структуры слов, характерные для современного немецкого языка.

Ключевые слова: немецкая терминология инженерной психологии; структурный анализ; словообразовательные модели.

Структурные особенности любой терминосистемы являются крайне важным фактором при изучении, систематизации и использовании ее терминологических единиц. Так, В.А. Татаринев отмечал, что структура термина связана с его семантикой, а точнее семантика терминологической единицы чаще, чем это имеет место в общенациональной лексике, формально выражается структурными особенностями термина [1. С. 256].

Целью данной статьи является рассмотрение структурных особенностей, характерных для исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии.

Проведенный структурный анализ составленной выборки подтвердил, что структура терминов инженерной психологии обладает характерными для всей немецкой научно-технической терминологии особенностями (см. Л.К. Латышев, Г.М. Стрелковский [2], М.Д. Степанова [3], А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова [4], О.И. Москальская [5], И.С. Алексеева [6]).

В английском и немецком языках имеются сходные по морфологическому строению термины: простые, производные, или дериваты, сложные, или композиты, и сложносокращенные, или аббревиатуры, как результат аналогичных способов словообразования.

Исследуемая выборка, составленная путём сплошного просмотра немецкоязычных толковых, этимологических и энциклопедических словарей по психологии [7–15], насчитывает 3 512 терминологических единиц, из которых 2 284 мы относим к исконно немецким терминам. Данная группа представлена простыми однокорневыми терминами, производными или аффиксальными терминами (дериватами), сложными терминами, или терминологическими композитами, терминологическими сочетаниями и аббревиатурами.

1. Первая выделенная нами группа **простых однокорневых** терминов представлена 23 единицами, что составляет 1% от всего количества исконных терминов и 0,6% от общего объема выборки. Примерами могут послужить следующие термины: **Angst** ~ *страх (состояние ожидания опасности и подготовки к ней)*; **Arbeit** ~ *работа, труд*; **Bild** ~ *образ (продукт бессознательной деятельности фантазии, косвенно связанный с восприятием внешнего объекта)*; **Faden** ~ *цепочка выполняемых задач, порождаемый подпроцесс*; **Feld** ~ *поле*; **Macht** ~ *власть*; **Netz** ~ *сеть, узел, сетевой график*; **Paket** ~ *пакет, массив данных*; **Profil** ~ *параметры использования, конфигурация*; **Schall** ~ *звук*; **Sinn** ~ *чувство, разум, смысл* и т.д. Данная группа занимает последнее место по степени продуктивности в немецкой терминологии инженерной психологии.

2. Вторая группа, находящаяся на предпоследнем месте по словообразовательной продуктивности, представлена **аббревиатурами**. К данной группе относится 91 сокращение, т.е. 4% от общего количества исконных терминов, 2,6 % от всей нашей выборки.

Процесс сокращения является своеобразной реакцией языка на появление большого количества многокомпонентных терминологических сочетаний. Тенденцию сокращения лексических единиц многие лингвисты рассматривают как принцип наименьшего усилия, или закон экономии речевых средств [16. С. 7].

Мы поддерживаем мнение Т.В. Акулининой о том, что основными условиями, обеспечивающими возможность создания сокращений, являются: во-первых, материальность языкового знака; во-вторых, линейность речи, под которой понимается положение, что все элементы в речи следуют друг за другом в определенной последовательности, причем линейность речи ограничивает речевой поток в силу определенных человеческих особенностей (существуют чисто физиологические пределы возможностей человека говорить, слушать, писать, что ограничивает так называемую «пропускную способность» в приобретении или передаче информации, и, чтобы увеличить объем семантической информации в процессе коммуникации, требуется сократить его физическую оболочку) [17. С. 73].

Явление сокращения широко распространено в языке и охватывает все его аспекты. Однако до сих пор нет универсального определения этому явлению. Вопрос осложняется особым характером сокращений, спецификой их структуры и многообразием типов, особенностями взаимодействия аббревиации с другими способами терминообразования и т.д. В данном исследовании под сокращением, или аббревиацией, мы понимаем словообразовательный акт, ведущий к созданию сложносокращенного однословного наименования взамен развернутого обозначения тех или иных понятий [18. С. 213].

Рассматривая аббревиацию, мы воспользовались общепринятой классификацией К.А. Левковской, которая выделяет следующие типы, или модели, сокращений: 1) буквенные сокращения; 2) слоговые сокращения; 3) буквенно-слоговые сокращения; 4) усеченные образования [19. С. 12].

Буквенные сокращения представляют собой сокращения многокомпонентных сложных терминов, или терминологических сочетаний, в одно слово путем сложения инициальных букв терминологических элементов. Это наиболее продуктивный способ образования сокращений в

немецкой терминологии инженерной психологии, например: **AART** < **Allgemein anerkannte Regel der Technik** ~ общепризнанные технические правила; **FAA** < **Fragebogen der Arbeitsanalyse** ~ опросники анализа трудовой деятельности; **TR** < **Technische Richtlinie** ~ техническое соглашение; **AB** < **Aussetzbetrieb** ~ прерывистый режим работы, повторно-кратковременный режим работы; **DFÜ** < **Datenfernübertragung** ~ передача данных через сеть; **KZG** < **Kurzzeitgedächtnis** ~ кратковременная память и др. Буквенных сокращений в изучаемой терминологии насчитывается 61, что составляет 2,7% от числа исконных терминов.

Слоговые сокращения – это термины-аббревиатуры, образованные путем соединения начальных слогов или первых букв назывного словосочетания и представляющие в произношении единое слово [19], например: **Benber** < **Benutzungsberechtigung** ~ право пользования; **HAWIE** < **Hamburg-Wechsler-Intelligenztest für Erwachsene** ~ тест Векслера на испытание умственных способностей взрослых; **Telekom** < **Telekommunikation, Telekommunikationssystem** ~ телекоммуникация, система телекоммуникаций; **BIGFON** < **Breitbandiges Integriertes Glasfasernetz** ~ широкополосная интегрированная волоконно-оптическая сеть. Подобных терминов в исследуемой выборке оказалось 11, что составляет 0,5% от всех немецкоязычных терминологических единиц.

Буквенно-слововые сокращения представляют собой аббревиатуры, состоящие из первого или конечного слога и букв, при этом наблюдается эллипсис (опущение) отдельных слогов, например: **TXVerAnl** < **Textverteileranlagen** ~ установка текстового распределения; **ADR** < **Adresse** ~ адрес; **TAF** < **Tafel** ~ таблица. К данной группе сокращений мы отнесли 7 аббревиатур, которые составляют 0,3% от общего числа исконных терминов.

Усеченные образования появляются в результате слияния двух усеченных основ, образуя новое слово, например: **ABEL** < **Auftragsbelegerstellung** ~ составление заданий, **Bfg** < **Befähigung** ~ способность, пригодность, **Bionik** < **Biologie + Technik** ~ бионика, **Scht** < **Schalter** ~ коммутатор, **DAST** < **Datenaustauschsteuerung** ~ управление обменом данных. К последней группе аббревиатур мы отнесли 12 терминов (0,5%).

3. На третьем месте по словообразовательной продуктивности находятся **терминологические сочетания**, которые представляют собой синтаксическую конструкцию, состоящую из двух и более слов, соединенных подчинительной грамматической связью, и отличающуюся от сложного термина раздельнооформленностью. По мнению С.В. Гринева, терминологические сочетания являются результатом преобразования обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты» слов и обладают устойчивостью или цельностью номинации, что обусловлено их функцией наименования одного понятия, а также номинативным характером и атрибутивным или определительным видом связи составляющих их элементов [20. С. 141].

К данной группе мы относим 571 терминосочетание, что составляет 25% от всего количества исконных терминов инженерной психологии и 16,3% от общего объема нашей выборки, например: **operatives Abbild-**

system ~ система оперативного отражения; **analoge Sprachübertragung** ~ аналоговая передача речи; **grafische Darstellung** ~ графическое изображение; **anfallende Daten** ~ поступающая информация; **falsche Daten** ~ ошибочные (искаженные) данные; **gekoppeltes Gerät** ~ неавтономное устройство; **informationstechnisches Gerät** ~ устройство для передачи информации; **parallele Gruppeninformation** ~ параллельно передаваемая информация; **motorische Schutzreaktion** ~ двигательная защитная реакция; **ausgewählte Information** ~ выборочная информация; **übertragende Information** ~ передаваемая информация; **absolute Wahrnehmungsschwelle** ~ абсолютный порог восприятия; **schnelle Informationswiederauffindung** ~ ускоренный поиск информации; **psychische Beanspruchung** ~ психическая нагрузка; **mentales Benutzermodell** ~ ментальная модель пользователя; **optimale Blicklinie** ~ оптимальная зрительная ось и др.

Проанализированные примеры показывают, что терминологические сочетания, образованные на исконном языковом материале, являются двухкомпонентными атрибутивными словосочетаниями, ядерный элемент которых выражен именем существительным в именительном падеже, а атрибутивный элемент – именем прилагательным или причастиями, которые выполняют функцию препозитивного определения. При этом ядерный элемент терминологического сочетания определяет родовой признак понятия, а атрибутивный элемент – видовой признак понятия.

4. **Производные термины** – группа, насчитывающая 640 терминологических единиц, что составляет 28% от числа исконно немецких терминов, т.е. 18,2% от общего объема выборки. Производные термины образуются в процессе деривации при помощи аффиксов. Аффиксация относится к морфологическим способам терминоподобразования [20. С. 128]. Таким образом, производные термины являются простыми (однословными), основа которых содержит корень и аффиксы.

Как отмечает М.Д. Степанова, производный термин является словообразовательной конструкцией, состоящей из одного свободного компонента, являющегося основой словообразовательной конструкции, и одного связанного компонента, который автор называет эксплицитным дериватом в отличие от имплицитного деривата, образованного без словообразовательной морфемы или при помощи нулевой морфемы [3. С. 106].

В немецкой терминологии инженерной психологии эксплицитные дериваты представлены такими терминами, как: **Antrieb** *t* ~ импульс, побуждение; **Aufregung** *f* ~ волнение, возбуждение; **Generierung** ~ генерация; **Abbildung** ~ образ, отображение; **Überbesetzung** *f* ~ сверхнагрузка и др. Приведенные примеры показывают, что для немецкой терминологии инженерной психологии, согласно классификации, предложенной С.В. Гриневым, характерны такие способы морфологического терминоподобразования, как префиксация, суффиксация и префиксально-суффиксальное образование [20. С. 128].

К **префиксальным дериватам**, образованным при помощи префиксов и полупрефиксов, в немецкой терминологии инженерной психологии относится 157 терминов, что составляет 6,9% от всех исконных терми-

нов. Мы обнаружили 28 префиксов и полупрефиксов, при помощи которых образуются производные термины в исследуемой терминологии, расположенные далее в порядке убывания продуктивности для данной терминологии:

- 1) ab-: **Abbau** ~ распад, расщепление, **Abbild** ~ образ, отображение;
- 2) an-: **Angabe** ~ информация, сообщение, элемент данных, **Anlage** ~ склонность, задатки;
- 3) auf-: **Aufgabe** ~ задание, задача, **test**, **Aufnahme** ~ восприятие, усвоение;
- 4) aus-: **Ausdruck** ~ выражение, проявление, экспрессия, **Ausfall** ~ выпадение (функции);
- 5) be-: **Befehl** ~ приказ; **Befund** ~ результат, данные;
- 6) ge-: **Gebild** ~ образование, формация, **Geduld** ~ терпение;
- 7) ver-: **Verbot** ~ запрет, **Verweis** ~ ссылка, указание, канал связи;
- 8) haupt-: **Hauptmaschine** ~ центральный компьютер, машина-диспетчер, **Hauptmotiv** ~ основной мотив;
- 9) vor-: **Vorlage** ~ шаблон, **Vornahme** ~ проведение, выполнение (работы);
- 10) ein-: **Eingabe** ~ ввод информации; **Eindruck** ~ впечатление;
- 11) unter-: **Untergruppe** ~ подгруппа, **Unterart** ~ разновидность, подвид;
- 12) über-: **Übernahme** ~ прием сообщения, сбор данных, **Überdruss** ~ пресыщение;
- 13) um-: **Umfang** ~ область, зона поиска; объем данных, **Umgang** ~ общение;
- 14) zu-: **Zugang** ~ доступ, **Zustand** ~ состояние, положение;
- 15) neben-: **Nebeneffekt** ~ побочный эффект, **Nebenreiz** ~ побочный раздражитель;
- 16) nach-: **Nachfrage** ~ требование, запрос, **Nacheffekt** ~ эффект последствия;
- 17) rück-: **Rückgabe** ~ возврат, обратная выдача, **Rückantwort** ~ ответное сообщение;
- 18) halb-: **Halbton** ~ полутон, **Halbstarre** ~ катаlepsия (симптом двигательных расстройств);
- 19) un-: **Unfall** ~ несчастный случай, **Unlust** ~ нежелание, неудовольствие;
- 20) ur-: **Uraffekt** ~ первичный (глубинный) аффект, **Urbild** ~ прообраз;
- 21) durch-: **Durchsatz** ~ пропускная способность канала связи;
- 22) emp-: **Empfang** ~ прием информации;
- 23) ent-: **Entschluss** ~ решение, намерение;
- 24) hinter-: **Hintergrund** ~ фон, фоновый режим;
- 25) fest-: **Festplatte** ~ жесткий диск, винчестер;
- 26) anti-: **Antivirus** ~ антивирус;
- 27) hin-: **Hinweis** ~ ссылка, указатель;
- 28) weiter-: **Weitergabe** ~ транзитная передача, ретрансляция.

Суффиксальные термины представлены в изучаемой терминологии в количестве 114 единиц, что составляет 5% от общего количества исконных терминов. Примеры данной подгруппы характеризуются тем, что связанная словообразовательная морфема находится в постпозиции к производящей основе.

Анализ использования суффиксации в немецкой терминологии инженерной психологии показал, что

для данного способа терминообразования характерна тенденция к семантической специализации, т.е. к отражению с помощью суффиксов определенных категорий значений. Кроме того, посредством данного анализа удалось выделить 14 суффиксов, представленных ниже в порядке убывания их продуктивности в изучаемом подязыке:

- 1) -tion: **Funktion** ~ функция, **Kumulation** ~ кумуляция, накопление (раздражений);
- 2) -ung: **Führung** ~ руководство, **Handlung** ~ действие;
- 3) -e: **Analyse** ~ анализ, **Mneme** ~ память, мнемма;
- 4) -ierung: **Identifizierung** ~ идентификация, распознавание; **Optimierung** ~ оптимизация (труда);
- 5) -tät: **Labilität** ~ лабильность, **Identität** ~ идентичность;
- 6) -or: **Faktor** ~ фактор, **Stressor** ~ стрессор;
- 7) -keit: **Tätigkeit** ~ деятельность, **Fähigkeit** ~ способность, умение;
- 8) -heit: **Starrheit** ~ ригидность, тугоподвижность, **Taubheit** ~ глухота;
- 9) -ie: **Diplopie** ~ диплопия (двоение в глазах); **Therapie** ~ терапия;
- 10) -ik: **Mnemonik** ~ мнемоника, искусство запоминания, **Grafik** ~ график, графический объект, графика;
- 11) -ent: **Dokument** ~ документ, **Experiment** ~ эксперимент;
- 12) -schaft: **Eigenschaft** ~ свойство, средство, функция, характеристика;
- 13) -ur: **Prozedur** ~ процедура, процесс;
- 14) -er: **Drucker** ~ принтер, печатающее устройство.

В изучаемой терминологии дериваты, образованные префиксально-суффиксальным способом, представлены в количестве 369 терминологических единиц, что составляет 16,1% от общего числа исконных терминов и 10,5% от общего объема анализируемой выборки, например: **Abartigkeit** ~ отклонение (от нормы); **Bewusstheit** ~ осознанность, сознательность; **Ermüdbarkeit** ~ утомляемость; **Abgleiten** ~ прокатка обслуживающих элементов; **Durchdenken** ~ продумывание (теста, операции); **Einstellung** ~ готовность психики реагировать в известном направлении; **Übersättigung** ~ пресыщение; **Umgebung** ~ окружающая среда; **Verhalten** ~ поведение; **Verlagerung** ~ смещение, транспозиция и др.

5. **Словосложение** является особенно продуктивным словообразовательным средством как в современном немецком языке в целом, так и в немецкой терминологии инженерной психологии в частности.

Под словосложением мы, вслед за В.А. Виноградовым, понимаем способ словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ), в результате чего образуется сложное слово, или композит [21. С. 469]. С.В. Гринев относит словосложение к морфолого-синтаксическим способам словообразования, поскольку оно имеет черты того и другого [20. С. 141].

Немецкая терминосистема «Инженерная психология», общий объем выборки которой составляет 3 512 единиц, насчитывает 959 сложных терминов, что составляет 42% от количества исконных терминов и 27,3% от всей выборки, например: **Abfragetechnik**

~ метод опроса, метод управления доступом к среде передачи; **Anfangswert** ~ исходная величина, начальное значение; **Anspruchsniveau** ~ уровень притязаний; **Arbeitsvermögen** ~ работоспособность; **Bedienungshebel** ~ пусковой рычаг, регулирующий рычаг; **Darstellungsweise** ~ способ (метод) представления, вид (тип) отображения; **Datenleitungsendgerät** ~ оконечное устройство канала передачи данных; **Echtzeitkommunikation** ~ коммуникация в режиме реального времени; **Intelligenzkoeffizient** ~ коэффициент интеллекта; **Leistungssteigerung** ~ повышение дееспособности; **Reaktionsversuch** ~ опыт по исследованию времени реакции; **Situationsdeutung** ~ интерпретация ситуации; **Tätigkeitsinhalt** ~ содержание деятельности; **Wahrnehmungsweise** ~ способ восприятия и многие др.

Как видно из приведенных примеров, в русском языке эквивалентом терминов, образованных посредством словосложения, являются чаще всего терминологические сочетания, более характерные для русской терминологии. Это иллюстрация того факта, что структура терминов и терминологий в разных языках неодинакова. Знание этого принципиального отличия немецкой и русской терминологии очень важно, по мнению Г.М. Стрелковского, для нахождения правильного значения того или иного термина на основе понимания значения составляющих его частей [2. С. 63].

Наиболее распространенным типом сложного термина в рассматриваемой терминологии являются *двухкомпонентные* термины, которые представлены 779 единицами, т.е. 34,1% от всего количества исконных терминов и 22,1% от общего объема выборки, например: **Adaptationsmechanismus** ~ механизм адаптации; **Funktionstaste** ~ функциональная клавиша; **Registriervorrichtung** ~ регистрирующее устройство; **Sättigungsresistenz** ~ устойчивость к пресыщению; **Sehlinie** ~ зрительная линия; **Tastvorstellung** ~ осязательное представление и др.

Трехкомпонентные сложные термины представляют группу, состоящую из 136 терминологических единиц, что составляет 6% от общего количества исконных терминов, т.е. 3,9% от нашей выборки, например: **Anspruchsniveaubildung** ~ формирование уровня притязания; **Arbeitsablaufplan** ~ операционный график, технологическая карта; **Arbeitskreislauf** ~ организация работы; **Augenbewegungsempfindung** ~ глазодвигательное ощущение; **Berufsberatungsstelle** ~ пункт профессиональной ориентации, профконсультационный пункт; **Flimmerverschmelzungsfrequenz** ~ порог слияния световых мельканий и др.

Количество четырехкомпонентных сложных терминов в исследуемой терминологии не так велико – 42 терминологические единицы, или 1,8% от всех исконных терминов, т.е. 1,2% от общего объема изучаемой выборки, например: **Berufsinteressenfragebogen** ~ опросник профессиональных интересов; **Bildschirmarbeitsplatz** ~ рабочее место у экрана; **Mehrkanaldatenübertragung** ~ многоканальная передача данных, передача данных в мультимплексном режиме; **Datenfernverarbeitungseinrichtung** ~ устройство дистанционной обработки данных; **Hochsicherheitsdatenübertragung** ~ высоконадежная передача данных и др.

Нами были обнаружены 2 пятикомпонентных сложных термина, что составляет 0,1% от количества

исконных терминов, 0,1% от всей анализируемой выборки, а именно: **Bildschirmarbeitsplatzleuchte** ~ освещение рабочего места у экрана (дисплея); **Hochleistungskommunikationsplattform** ~ высокоэффективная коммуникационная платформа.

Все сложные термины, представленные в немецкой терминологии инженерной психологии, образованы по модели **определяющего словосложения**. Сложный термин, образованный при помощи данной модели, представляет собой сочетание из двух компонентов, которые могут иметь разную словообразовательную структуру, но членение сложного слова в немецком языке всегда *бинарно*, причем первый компонент определяет второй, а второй дает общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику всего соединения [22. С. 115], например: **Berufseignungsdiagnostik** ~ диагностика профпригодности; **Datenbankverwaltung** ~ управление базой данных; **Fernmelde-technikverwaltung** ~ управление средствами телекоммуникаций; **Berührbildschirm** ~ подвижный экран.

А.М. Искоз и А.Ф. Ленкова отмечают такой специфический признак немецкого языка, как возможность выражения свободных синтаксических отношений через сложное слово, в результате чего сложные термины могут семантически полностью совпадать с соответствующими словосочетаниями [23. С. 33]. Для иллюстрации этого положения можно привести следующие примеры из немецкой терминологии инженерной психологии: **Arbeitssicherheit – Sicherheit der Arbeit** ~ безопасность труда, **Nachrichtenaustausch – Austausch von Nachrichten** ~ обмен информацией, **Organisationsinformation – Information der Organisation** ~ служебная (административная) информация. Отличие между сложным термином и терминологическим сочетанием состоит в том, что сложный термин характеризуется структурной цельнооформленностью, причем его компоненты так прочно соединены, что термин воспринимается как самостоятельная единица. Терминоэлементы в его составе теряют свою лексическую самостоятельность, весь комплекс получает единое значение, причем первый терминоэлемент обозначает постоянное свойство, придающее всему термину новое значение. Такой термин более удобен в процессе коммуникации, чем соответствующее ему терминологическое сочетание [22. С. 115].

Морфологический анализ сложных терминов немецкой терминологии инженерной психологии показал, что они имеют разные составные элементы.

Поскольку изучаемая терминология носит субстантивный характер, то вторым терминоэлементом немецких сложных терминов является существительное, а в качестве первого компонента могут выступать:

- имя существительное (**Betriebsdauer** ~ продолжительность эксплуатации, **Fehlersuche** ~ поиск ошибок);
- имя прилагательное (**Großbuchstabe** ~ прописная буква, **Neustart** ~ перезагрузка);
- наречие (**Kurzzeitgedächtnis** ~ кратковременная память, **Langzeitgedächtnis** ~ долговременная память);
- глагол (**Anfahr-situation** ~ пусковая ситуация, **Bedienfeld** ~ панель управления, контрольная панель);
- предлог (**Nachahmungshandlung** ~ подражательное действие, **Durchsetzungsfähigkeit** ~ способность к реализации цели).

Для немецкой терминологии инженерной психологии характерно непосредственное соединение элементов в сложные термины, например: **Dialogbetrieb** ~ *интерактивный режим*. Однако довольно часто один терминологический элемент присоединяется к другому при помощи соединительных элементов **-(e)s-** и **-(e)n-**, например: **Antriebsmangel** ~ *отсутствие или недостаточно высокий уровень спонтанной активности*; **Gruppenverhalten** ~ *групповое поведение*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сложные термины, составляющие основную массу немецкой терминологии инженерной психологии, являются определительными композитами, образованными из двух терминологических элементов, один из которых подчинен другому, при этом последовательность расположения терминологических элементов в сложном термине строго предписана.

Результаты проведенного структурного исследования исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии показали, что в анализируемом материале выделяются 5 структурных типов терминов:

1. Простые однокорневые термины, образованные семантическим способом, т.е. при помощи различных видов изменения значений. Данные термины являются компонентами словосочетаний, сложных слов и служат центрами словообразовательных гнезд (23 терминологические единицы).

2. Исследуемая терминология отличается широким использованием сокращений с явным доминированием буквенных аббревиатур (91 сокращение).

3. Терминологические словосочетания представлены двухкомпонентными атрибутивными словосочетаниями, которые состоят из основного, ядерного элемента, выраженного именем существительным, и атрибутивного, определяющего компонента (571 терминосочетание).

4. Производные термины – группа, насчитывающая 640 терминологических единиц. В ходе исследования нами была выявлена наиболее продуктивная модель производных терминов, в которой терминообразующая основа сочетается одновременно с префиксом и суффиксом.

5. Сложные термины – 959 единиц. Наиболее распространенным типом сложного термина в исследуемой терминологии являются двухкомпонентные определительные композиты. Данные термины преобладают в немецкой терминологии инженерной психологии.

Подводя общий итог, можно сделать следующие выводы: структурный анализ исконных терминов инженерной психологии показал, что исследуемые термины созданы традиционными для немецкого языка способами словообразования; в немецкой терминологии инженерной психологии встречаются все типы морфологической структуры слов, характерные для современного немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Татаринов В.А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли языкознания: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1996. 403 с.
2. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980. 175 с.
3. Степанова М.Д., Чернышёва И.И. Лексикология современного немецкого языка. М., 1962. С. 62–155.
4. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания. М.: Академия, 2003. 400 с.
5. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка. М.: Академия, 2004. 352 с.
6. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Перм. ун-т, 1998. 120 с.
7. Залевский Г.В. и др. Краткий русско-англо-немецкий словарь по психологии. М.: Академия, 2004. 224 с.
8. Психологический словарь / Под ред. В.П. Зинченко, Б.Г. Мещерякова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. 479 с.
9. Психологическая энциклопедия / Под ред. Р. Корсини и А. Ауэрбаха. 2-е изд. СПб.: Питер, 2003. 1096 с.
10. Рождественский Ю.Т. Немецко-русский словарь по психологии. 2-е изд., стереотип. М.: РУССО, 2001. 512 с.
11. Фантти С. Практический словарь по психоанализу и микропсихоанализу. М.: ЦПП, 1997. 224 с.
12. Эргономика в определениях: Материалы к терминологическому словарю / Сост. Т.А. Арестова и др.; Отв. ред. В.М. Мунипов. М.: ВНИИТЭ, 1980. 135 с.
13. Charwat Hans Jürgen: Lexikon der Mensch-Maschine-Kommunikation. 2., verb. Auflage. München; Wien: Oldenbourg, 1994. 516 s.
14. Enzyklopädie der Psychologie – Themenbereich D: Praxisgebiete Serie III. Wirtschafts-, Organisations- und Arbeitspsychologie, Band 2: Ingenieurpsychologie. Göttingen: Hogrefe-Verlag, 1990. S. 572–595.
15. Lexikon der Psychologie Arnold Eysenck Meili. Freiburg: Freiburger Graphische Betriebe, 1987. B. 1. 835 s.
16. Соколенко А.П. Сокращения в английской научно-технической литературе. Киев, 1965. С. 18.
17. Акулинина Т.В. Экстралингвистическая обусловленность особенностей английской терминологии компьютерной информатики: Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2003. 160 с.
18. Алексеев Д.И., Борисов В.В. Аббревиация в условиях научно-технической революции // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М.: Наука, 1977. С. 213.
19. Левковская К.А. О некоторых особенностях терминологии // Труды Института языкознания АН СССР. М., 1959. С. 4–26.
20. Гринёв С.В. Введение в терминологию. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
21. Виноградов В.А. Словообразование // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 469.
22. Шумайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке: Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2005. 193 с.
23. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. Leningrad: Staatsverlag für Lehrbücher und Pädagogik des Ministeriums für Bildungswesen der UdSSR, 1963. 275 s.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 11 марта 2011 г.